Galyna Verba, profesora titular de la
Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv (Ucrania)

PECULIARIDADES DE LAS PALABRAS COMPUESTAS EN ESPAÑOL Y EN UCRANIANO (ANÁLISIS COMPARADO)

(del libro G. Verba "Curso de lexicología comparada del español y ucraniano")

La composición, a la vez con derivación morfológica y semántica, es uno de los recursos más productivos de la formación de palabras tanto en español como en ucraniano. Es el proceso de formación de palabras cuando el nuevo vocablo se forma mediante la unión de dos morfemas radicales (raíces) de las palabras o incluso de dos lexemas en una unidad de significado único y constante, por ejemplo, esp. *rompeolas, todoterreno, triángulo*, ucr. *трикутник, всюдихід, хвилеріз*. El presente capítulo tiene por objetivo esclarecer las peculiaridades tanto de los modelos más productivos de composición en cada una de las lenguas en cuestión como examinar las características del significado de este tipo de palabras compuestas y contrasar el significado de los modelos de palabras compuestas en las dos lenguas.

Según el grado de fusión de las palabras que han formado una palabra compuesta se suele distinguir compuestos consolidados y no consolidados. **Los compuestos consolidados o perfectos** se escriben juntos, solo admiten morfemas flexivos el componente final y llevan un único acento, por ejemplo, esp. *altavoz – altavoces, pelirrojo – pelirrojos*, ucr. *гучномовець – гучномовця, гучномовці* etc. **Los compuestos no consolidados o imperfectos** se escriben separados, en ocasiones por un guion, cada uno mantiene su acento y hay vacilaciones en cuanto a la posición de los morfemas flexivos, por ejemplo, esp. *el guardia-civil – los guardias-civiles /los guardia-civiles,* ucr. *людина-павук – людини-павука, купівля-продаж – купівлі-продажі*. O sea, es bastante borrosa la frontera entre algunos compuestos imperfectos y las colocaciones que según su estructura se asemejan a las unidades fraseológicas.

La clasificación semántica de los compuestos responde a la distinción o no de núcleo en su estructura interna. Se entiende como núcleo del compuesto el elemento léxico del que el compuesto denota un subconjunto. Esta definición de núcleo permite identificar dos clases de compuestos. **Los compuestos endocéntricos** contienen un núcleo, por ejemplo, *pez espada* denota un tipo de pez, *hispanohablante* – persona que habla español como lengua materna, ucr. *новобудова* – будівля щойно збудована, *радіопередача* – передача по радіо. **Compuestos exocéntricos**: carecen de núcleo, es decir, no se puede interpretar el compuesto como un subconjunto de ninguno de sus elementos léxicos, por ejemplo, esp. *baloncesto*, que no denota ni un tipo de balón, ni un tipo de cesto, *tiovivo* – es carrusel y no tiene nada que ver con el tío; ucr. *мати-й-мачуха* – es una flor (квітка), y no es ni madre (*мати),* ni madrasta (*мачуха), перекотиполе* es una planta.

Al hablar de las palabras compuestas se tiene en cuenta la formación de las nuevas unidades léxicas bien mediante la unión de dos lexemas (palabras ya existentes por separado en la lengua), bien mediante la unión de dos morfemas radicales. En el último caso las raíces que se unen suelen llevar una vocal intermedia (en esp. *–i,* en ucraniano *–o-, -e-).* Al comparar la formación de las palabras compuestas en las dos lenguas en cuestión, podemos afirmar que en español prevalece la unión de dos lexemas enteras, mientras que en ucraniano es más frecuente la unión de morfemas radicales.

Entre los modelos productivos de la formación de las palabras compuestas cabe mencionar:

La unión de la forma personal del verbo y sustantivo que ocupa el lugar del complemento del verbo en la 3ra persona del singular del presente de indicativo (***verbo + sustantivo***)*: rompecabezas, sacacorchos, espantapájaros, lavamanos, lavavajillas, cumpleaños, rompeolas, buscaolas, sacamuelas, buscapleitos, pasamontañas, pasatiempos, rompecabezas, rompevientos, busca-minas, pasamanos, tapaboca, engañabobos, sacapuntas, brincacharcos, rompehielo, portabandera.* Este modelo de formación de compuestos es muy productivo en español y los vocablos creados pueden pertenecer tanto al lenguaje técnico, como al cotidiano o al afectivo. También es el modo bien

productivo de ocasionalismos creados por novelistas, etc. La facilidad de la creación de los compuestos de este tipo es una fuente inagotable de neologismos y de palabras de creación popular: *aguafiestas, pisateclas,* etc.

Los elementos compositivos de las palabras compuestas en ucraniano coinciden sólo parcialmente. Especialmente cabe señalar que no son tan numerosos los compuestos formados mediante *verbo + sustantivo*. En su totalidad los compuestos del tipo similar al que acabamos de citar son de tres modalidades: (a) los que están formados por el verbo en la forma imperativa más complemento directo, por ejemplo *дерихвіст, пройдисвіт, крутиголова, вертихвістка, горицвіт, шибайголова, драйхмара, варивода, дурисвіт, перекотиполе.* Este tipo de unidades léxicas ucranianas es propio en primer lugar en el caso del lenguaje afectivo. También hay un grupo de apellidos ucranianos donde se observa este modo de formación de palabras: *Гуляйвітер, Вернидуб, Котигорошко, Вернигора, Вернидуб, Крутивус, Підіпригора, Убийвовк, Тягнирядно, Тягнибок, Неїжборщ, Непийвода, Перебийніс.*

(b) Los que están formados mediante la unión de la raíz del sustantivo más raíz del verbo (S+V), en este caso el sustantivo en preposición cumple la función del complemento directo: *листоноша → носить листи, казнокрад → краде казну, плодожерка →жре плоди, ракоїд →їсть раки, мухоловка →ловить мухи, костогриз → гризе кістки, змієїд → їсть змії, хвилеріз →ріже хвилі, кулемет → метає кулі.* Este tipo de compuestos puede ser transformado en oraciones predicativas del tipo: *листоноша – той, хто носить листи, казнокрад – той, хто обкрадає казну, ракоїд – той, хто їсть раки*. Al mismo tiempo en ucraniano los compuestos en base del verbo pueden ser más variados desde el punto de vista del componente nominal en ellos, por ejemplo: *теплохід; паровоз, водостік.* Es obvio que *паровоз,* no es *той, хто везе пар,* sino *той, хто/що везе завдяки пару*, etc. Y el compuesto español *girasol* no significa el que gira el sol sino la planta que "gira" por donde sale el sol.

Presentan interés en este grupo de compuestos los que por su motivación encierran cierta metáfora u otro giro figurado, por

ejemplo, *блюдолиз, вертихвістка, віршомаз, держиморда, живодер, живоїд, життєлюб, жмикрут, зірвиголова, кровосос, лизоблюд, лихослов, мартопляс, молокосос, окозамилювач, пройдисвіт.* Se caracterizan por la connotación mayoritariamente negativa. La comparación con los compuestos españoles demuestra tendencias similares de estos compuestos *(aguafiestas, matasanos, tragaperras, buscavidas, pelagatos, etc.).*

En cuanto al modelo de compuestos donde se unen el verbo(raíz del verbo) más sustantivo podemos constatar que a pesar de que como procedimiento es bastante productivo en las dos lenguas hay bien pocos compuestos que coinciden tanto por su forma como por su significado, acaso es el calco del inglés de *skysraper*: *rascacielos* y *хмарочос*.

La formación de los compuestos mediante la unión de dos sustantivos se observa en las dos lenguas en cuestión, entre estos la mayoría son endocéntricos cuando uno de los sustantivos es más genérico y el otro en aposición concretiza su significado, por ejemplo *coliflor, sueldo base, casa cuna, motocarro, hombre lobo, coche cama,* ucr. *часопростір, койкомісце (бюрократизм), світлотінь; людина-павук, людина-амфібія, купівля-продаж, жмикрут-багатій, запроданець-відступник, окупант-зайда, холуй-прислужник, шахрай-спритник,* etc. Este grupo de compuestos integran por una parte unidades terminológicas como *sueldo base, compraventa, hojalata, casa cuna,* etc.

Entre los exocéntricos que son menos numerosos apenas encontramos ejemplos sólo en español *ferrocarril, puntapié, baloncesto, bocamanga, balompié; bocacalle, telaraña, etc.*

Otro modelo bien productivo en las dos lenguas es mediante la unión de dos adjetivos (*Adjetivo+Adjetivo*). Lo peculiar de este grupo es que en español el morfema radical del primer adjetivo termina en una vocal, ésta suele sustituirse por la vocal –-i-: esp. *agridulce, verdinegro, rojiblanco, verdiazul*, *altibajo,* pero *socialpolítico, socialdemócrata, sordomudo.* En ucraniano este tipo de compuestos suele llevar el interfijo –o-: *жовтоблакитний, складнопідрядний, науково-дослідний, синьобілий, жовтогарячий, світло-зелений, глухонімий,* etc. Este grupo de compuestos se caracteriza por menor grado de fusión del significado y mayor paralelismo en cuanto a las dos

lenguas: *rojiblanco – білочервоний; socialdemócrata – соціал-демократичний ; sordomudo – глухонімий.*

Menos productivo, pero bien usual es la formación de las palabras compuestas mediante la unión de sustantivo + Adjetivo/adjetivo +sustantivo*:* esp. *Nochebuena, altavoz, buenaventura, camposanto*, *aguardiente, caradura, pasodoble, rabicorto, puntiagudo, rabilargo, manirroto, hierbabuena;* ucr. *морозостійкий, містобудівельний, життєрадісний, яйцеголовий, жовтоцвіт, чорнослив, довгоносик, плосконіс, чорнокорінь; кривоніжка, чорнозем, чорноклен, чистоміл.* Este grupo de compuestos pocas veces tiene sus correspondencias directas en la otra lengua y demuestra en mayoría de los casos la motivación de palabras específica para cada una de las lenguas en cuestión.

Los compuestos que llevan en su estructura el *adverbio* y *verbo* o *sustantivo/adjetivo* no son muy numerosos en las dos lenguas. Cabe señalar que es bien limitado el número de adverbios que se usan como material constructivo para estos compuestos en español: esp. *maleducar, malcriar, malhumor, malquerer, malpensado, bienvivir, bienestar; biempensante, siempreviva*. ucr. *важкодум ← той, хто важко думає; тугодум ← той, хто туго думає, легковажити рідколісся, гуртожиток, добрезнаний, вічнозелений, навсебіч, долілиць, дурносміх.* El análisis comparado echa luz sobre las peculiaridades de la formación de estas palabras en las dos lenguas. Mientras que en español tales compuestos suelen incorporar los pronombres *mal* o *bien* y en otros casos es bastante complicado referir los lexemas a categoría de adjetivos o adverbios, el ucraniano muestra la escasez de ejemplos de este tipo de composición con bastante variedad de sus constituyentes. Otra vez observamos la ausencia de lexemas compuestos de igual significado formados de la misma manera*: maleducar – погано виховувати, розбещувати; bienvivir – жити добре, розкошувати, malpensado – песиміст, гуртожиток – residencia, albergue, тугодум – torpe, cachazudo.*

Mayor paralelismo se observa en cuanto a los compuestos que llevan en su composición algún numeral *(numeral + sustantivo /adjetivo):* esp*. triángulo -трикутник; sietemesino – семимісячний, cuatrilátero – чотирикутник, п'ятикутник, семихатка, трикут-*

ник, сімдесятиріччя, трипроцентний, quincuagenario – п'ятидесятилітній cuadridimensional – чотирьохвимірний, septuagenario – семидесятилітній. En otros casos la lengua española recurre a los semisufijos de origen latín, mientras que la lengua ucraniana se vale principalmente de sus propias raíces, pero se dan casos del uso de raíces latines también, por ejemplo: *bilateral – двобічний, pentágono – пятикутник, cuatrimestre – квартал, cuadriciclo – квадроцикл, triciclo – трьохколісний велосипед.* Este modelo de formación de compuestos también tiene sus peculiaridades en cada una de las lenguas en cuestión lo que se hace más ilustrativo a nivel contrastivo: *ciempiés – сороконіжка; sietecueros – особливий вид мозолю на нозі;*

También se dan casos de la formación de los compuestos en base de *pronombres/adverbios* más *sustantivos* o *adjetivos*, aunque su número no es grande: *(el carro) todoterreno* – ucr.: *всюдихід.*

La reduplicación del verbo en las dos lenguas también es un medio propio de las dos lenguas, entretanto, mientras que en español el modelo ***verbo* + *verbo* sirve para formar sustativos** (*vaiven, corre-corre*, *duermevela, ganapierde*; *tejemaneje)* en ucraniano son muy pocos sustantivos de este tipo (*жмикрут*), pero se usan con mayor frecuencia los verbos redublicados para enfatizar la acción que denominan: *їсти-їстоньки, ходив-ходив, їсти-пити, жити-поживати, спати-спатуні,* etc.

En las dos lenguas funcionan muchos vocablos formados mediante el uso de raíces latinas o griegas. Este modo de formación es muy usual para la formación de los términos científicos y técnicos, por ejemplo:

insecto + cida (exterminador) = *insecticida – інсктицид;*

demo (pueblo) + cracia (gobierno) = *democracia – демократія;*

termo (temperatura) + metro (medida) = *termómetro – термометр;*

micro (pequeño) + fono (sonido) = *micrófono – мікрофон;*

bibio- (libro): *bibliografía, biblioteca, bibliófilo – бібліографія, бібліотека, бібліофіл;*

cosmo- (mundo, universo): *cosmología, cosmopolita, cosmonauta* (viajero del universo), *cosmogonía – космологія, космополіт, космонавт*.

cronos- (tiempo): *cromatología, cromosfera, cronología – хроматологія, хромосфера, хронологія;*

demo- (pueblo): *democracia, demografía, demócrata, democrático – демократія, демографія, демократ, демократичний;*

dinam- (fuerza): *dinamia, dinámico, dinamismo, dinamómetro – динаміт, дінамічний, динамізм, дінамометр;*

gastro- (estomago): *gastronomía, gastritis – гастрономія, гастрит;*

geo- (tierra): *geografía, geología, geofísica – географія, геологія, геофізика;*

helio- (sol): *heliotropo, heliocéntrico, heliógrafo – геліотроп, геліоцентричний, геліограф;*

mega- (grande): *megáfono, megalito – мегафон, мегаліт;*

bio- (vida): *biología – біологія;*

crono- (tiempo): *cronómetro – хронометр;*

neo- (nuevo): *neocolonialismo – неоколоніалізм;*

-arquía (autoridad): *monarquía – монархія;*

-logía (ciencia): *psicología – психологія;*

-patía (sufrimiento): *cardiopatía – кардіопатія;*

-terapia (curación): *hidroterapia – гідротерапія.*

Los ejemplos citados igual que muchos otros ponen de relieve mayor paralelismo entre la lengua española y la lengua ucraniana en cuanto a la formación y el significado de estas unidades léxicas formadas en base del acervo grecolatino.

Al mismo tiempo es necesario señalar que en las dos lenguas funcionan muchas unidades léxicas derivadas de los compuestos, cuando la palabra formada mediante la composición adopta nuevos prefijos o sufijos, por ejemplo: *psicología – psicológico; triángulo – triangular; malhumor – malhumorado*; ucr. *водостік – водостічний, демократія – демократичний, кулемет – кулеметний*. La frontera entre la derivación y la composición es bastante borrosa dado que muchos sufijos contienen significados que ya por si pueden considerarse léxicos. Por eso muchas veces se puede encontrar distintas opiniones en cuanto a la pertinencia de las palabras a las derivadas o compuestas. Se trata en primer lugar de las palabras que incluyen tales elementos como*: semi-, poli- extra-, multi-, mono-, bi-,* etc. Estos elementos a veces los llaman semisufijos (en ucraniano – суфіхоїди).

Emparentados con la composición están otros procedimientos la formación de nuevos vocablos, por ejemplo la síntesis que consiste en resumir un sintagma omitiendo elementos intermedios, por ejemplo, *automóvil* + *omnibus* = *autobús*; *motorist* + *hotel* = *motel*; oficina + informática = ofimática; ucr. *трудитися* + *алкоголік* = *трудоголік; банк* + *автомат* = *банкомат, мотор* + *готель* = *мотель*.

Lo peculiar de la lengua castellana es también la lexicalización de sintagmas u oraciones enteras como es el caso de *pésame*, *metomentodo*, *correveidile, nomeolvides*. En ucraniano no son de uso establecido este tipo de compuestos, entretanto en la lengua coloquial pueden sustantivarse cualquier tipo de sintagmas y de oraciones enteras, por ejemplo: *Не може не турбувати нас їхнє "мене це не стосується", адже так ми виховуємо справжніх егоїстів*. El lenguaje socio-político ucraniano de hoy arroja una serie de compuestos marcados connotativamente, tales como "*кримнаш"*, "*дєдивоєвалі"*, etc.

A modo de conclusión cabe subrayar que el análisis comparado de los modelos de formación de compuestos en las dos lenguas demuestra tendencias similares en cuanto a las vías de formación de estos vocablos, entretanto sólo en los casos del uso del acervo grecolatino y algunos calcos morfológicos se dan casos de la coincidencia tanto del modo de formación como de su forma interior.

Стаття надійшла до редколегії 30.02.15